

21世纪英语沙龙丛书

21st Century English Salon Series

寓言

(英汉对照)

(English-Chinese)

编译：玉姝

世界



The World of Fables

外文出版社

H319.4

W382

The World of Fables

寓言世界

编译 王 姝

审核 孙汉银

外文出版社

图书在版编目(CIP)数据

寓言世界/王姝编. - 北京: 外文出版社, 1999. 9
(21 世纪英语沙龙)

ISBN 7-119-02444-2

I. 寓… II. 王… III. 寓言-世纪-英语-语言读物
IV. H319.4:I

中国版本图书馆 CIP 数据核字(1999)第 46823 号

外文出版社网址:

<http://www.flp.com.cn>

外文出版社电子信箱:

info@flp.com.cn

sales@flp.com.cn

DUS6/18

21 世纪英语沙龙丛书

寓言世界

作 者 王 姝

责任编辑 汪长莹

封面设计 唐少文

出版发行 外文出版社

社 址 北京市百万庄大街 24 号

邮政编码 100037

电 话 (010)68326644-2332/2331/2307(编辑部)

(010)68320579(总编室)

(010)68329514/68327211(推广发行部)

印 刷 煤炭工业出版社印刷厂

经 销 新华书店/外文书店

开 本 大 32 开(140×203 毫米)

印 数 00001-10000 册

印 张 7.25

版 次 2000 年 1 月第 1 版第 1 次印刷

装 别 平

书 号 ISBN 7-119-02444-2/H·820(外)

定 价 12.50 元

版权所有 侵权必究

出版者的话

卡尔·马克思说：“外语是人生奋斗的一种武器。”(A foreign language is a weapon in the struggle of life.)英语是世界上应用最广的语言，如果能得心应手地使用这把利器，对于生活在生存竞争日益激烈环境中的国人来说，不啻具有十分重要的意义。然而，许多英语学习者却感觉学习英语太难，有的甚至因此而退却。学习贵在兴趣，学英语重在模仿和坚持，只要掌握一些有效的学习方法，比如广泛大量阅读、朗读英语材料，不断进行听力、英汉互译训练等，是可以增加学习兴趣、提高学习效果的。

我们本着为具有中级英语水平的英语爱好者提供一套进一步提高英语实力的实用型丛书之目的，邀请中国政法大学、北京大学、中国人民大学、北京外国语学院等单位的部分专家学者，编写了《21世纪英语沙龙丛书》，一套八册，即《名言荟萃》、《笑话集锦》、《名人轶事》、《寓言世界》、《妙语拾趣》、《生活小品文》、《西方风情录》、《名人掠影》。每册由一定数量的相应内容文章/名言组成，每篇文章包括英文原文、中文译文、注释三部分。英语力求信、达、雅，注释以英语原文中的生词为主，兼顾句式、语法。

《名言荟萃》中的名言出自 600 余位外国名人，全书内容涉及伦理、爱情、教育、遗言等 31 个方面，书中名言大都是我们学习、工作、生活中常被引用的，其中部分嘉言隽语则是首次与读者见面。

《笑话集锦》集中了计算机、求职者、师生、律师等 15 个方面的 200 多个捧腹笑话，内容新颖，具有强烈的时代感和生活气息。

《名人轶事》主要介绍政界、商界、文化界、科学界等 100 多位名

人的不大见于正式文献的轶闻趣事,名人的魅力跃然纸上。

《寓言世界》汇集了近百篇各类精彩寓言,有助于您在寓学于乐中感悟人生哲理,启迪智慧火花。

《妙语拾趣》记录了许多位身在英语国家的华人,因对英语理解不透而产生的歧义,闹出的种种误会,有助于您更准确地把握一些英语中俚语、习语、成语等的含义。

《生活小品文》选取了人生、亲情、道德、友谊等方面富于哲理的几十篇小品文,隽永的故事娓娓道来,让您不忍释卷。

《西方风情录》从休闲、饮食、人文、风俗等6个方面以全新的角度透视了西方主要国家的风土人情。

《名人掠影》从不同角度勾勒了科学家、企业家、运动员、演员等10余个行业的34位名人风采,从一个侧面揭示出他们生活的丰富多彩。

本丛书突出趣味隽永、精要新颖、难度适中、雅俗共赏的风格。读者既可以从中研习语言要点、琢磨互译妙处、扩大词汇量,也可以咏读华章亮段和点睛妙笔,在潜移默化中,还可以陶冶情操、增长见闻、丰富知识、增添生活乐趣。衷心希望《21世纪英语沙龙丛书》能在广大的英语爱好者中遇见知音,成为您的好朋友、好帮手。

参加丛书编写人员有游瑞云、齐筠、张清、王姝、马静、陈红薇、欧小琪、李昆岩等。北京大学外语系外籍专家 Mr. David Sitterley、美国新泽西州美国中远有限公司 Paralegal David P. Marcano 和台湾 Frobel 美语学校外籍专家 Mr. Andrew F. Comly 也给予了许多指导和宝贵建议,在此一并致谢。

由于编者经验不足,对一些文章的选取以及译文因作者水平有限尚不能做到尽善尽美。文中纰漏之处,敬请斧正,我们将在该套丛书的其他册编写和再版时,予以完善。

编者的话

如果文学艺术是片浩瀚的海洋，寓言则是跳跃其间的一朵小浪花；如果文学艺术是片璀璨的星空，寓言则是闪烁其间的一颗小星星。寓言虽“小”，却有其独特的光彩。自然界中动物的故事折射出人们生活的不同侧面。简单的言语，简短的故事，道出深刻的寓意，留下无穷的回味。

走进《寓言世界》，你会遇到各种各样的动物和形形色色的人物：他们在说着一些话，做着一些事。你瞧，无私的蜜蜂和孝顺的云雀谱出的是美德的赞歌；淘气的袋鼠和受溺爱的猴子提醒我们教育的重要；自负的鹅和撒谎的鼯鼠发出的是警示的信号；以子为荣的母猴和恋爱中的狮子让我们体味不同的情义；洞察一切的狐狸和泰然自若的驴子显示的是为人处事之道；邪恶的狼和冒险的龙虾触发我们对生活的思考……

本书所收集、选编的一些寓言故事其风格不同、形式各异、内容丰富，希望读者能从中找到乐趣，得到启发。

《寓言故事》为中英文对照，每篇都附有单词注释，便于大、中学生和英语爱好者学习之用。

书中不足之处请批评与指正。

王 琳
一九九九年十二月
于北京

Contents

目 录

Chapter One

第一章

Virtue

美德篇

1. The Shepherd Boy and the Lion (2)
放羊娃和狮子
2. The Elephant and the Carpenters (6)
大象和木匠
3. The Eagle and the Bee (10)
老鹰和蜜蜂
4. The North Wind and the Sun (14)
北风和太阳
5. Jupiter and the Sheep (16)
丘比特和绵羊
6. The Farmer and His Sons (18)
农夫和他的儿子们
7. The Lark Burying Her Father (20)
埋葬父亲的云雀

Chapter Two

第二章

Education

教育篇

8. The Crab and His Mother (24)
螃蟹和他的妈妈



9. The Thief and His Mother (26)
小偷和他的母亲
10. The Bad Kangaroo (28)
淘气的袋鼠
11. The Two Dogs (32)
两只狗
12. The Monkeys and Their Mother (34)
猴子和他们的母亲

Chapter Three Admonishment

第三章 警示篇

13. The Goose (38)
鹅
14. The Olive Tree and the Fig Tree (40)
橄榄树和无花果树
15. The Owl and the Ass (42)
猫头鹰和驴子
16. The Mole and His Mother (44)
鼹鼠和他的妈妈
17. The Boy and the Nuts (46)
男孩和核桃
18. The Golden Goose (48)
金鹅
19. The Horse and the Groom (52)
马和马夫

Chapter Four Affection

第四章 情义篇

20. Jupiter and the Monkey (56)
丘比特和猴子
21. The Love for a Child (58)
爱子之心
22. The Lazy Donkey (60)
懒驴
23. The Brazier and His Dog (62)
黄铜匠和他的狗
24. The Scorpion and the Tortoise (64)
蝎子和乌龟
25. The Eagle and the Fox (68)
鹰和狐狸
26. The Soldier and His Horse (70)
士兵和马
27. The Horse and the Ass (72)
马和驴子
28. The Hound and the Hare (74)
猎狗和野兔
29. The Goatherd and the Wild Goats (76)
牧羊人和野山羊
30. Socrates and his Friends (78)
苏格拉底和他的朋友
31. The Two Pots (80)
两只罐子
32. The Phoenix (82)
凤凰

33. The Lion in Love (84)
恋爱中的狮子
34. The Ostrich In Love (88)
单相思的鸵鸟

Chapter Five Conduct

第五章 处世篇

35. The Fox and the Sick Lion (94)
狐狸和生病的狮子
36. The Wolf and the Donkey (98)
狼和驴
37. Aristotle's Advice to Alexander (102)
亚里士多德对亚历山大的忠告
38. The Fox and the Cicada (104)
狐狸和蝉
39. Two Peasants (106)
两个农夫
40. The Wolf and the Goat (108)
狼和山羊
41. The Blind Man and the Lame Man (110)
瞎子和瘸子
42. The Belly and Its Members (112)
肚子和他的器官
43. The Big Oven (114)
大火炉
44. The Swallow and the Other Birds (118)
燕子和别的鸟

45. The Donkey and the Salt (120)
驴和盐
46. The Harebrained Monkey (124)
浮躁的猴子
47. The Dog and the Oyster (128)
狗和牡蛎
48. The Fox and the Cockerel (130)
狐狸和小公鸡
49. The Crane and the Crab (132)
鹤与蟹
50. The Fox and the Stork (136)
狐狸和鹤
51. The Frogs and Their King (140)
青蛙和他们的国王
52. A Swallow and a Spider (144)
燕子和蜘蛛
53. The Four Oxen and the Lion (146)
四头公牛和一只狮子
54. The Fisherman Piping (148)
吹笛子的渔夫
55. The Stag Who Admired His Own Reflection (150)
赞美自己倒影的牡鹿
56. The Fox and the Woodcutter (152)
狐狸和樵夫

Chapter Six Thinking

第六章 思考篇

57. The Two Gardeners (156)
两个园丁



58. The Heifer and the Ox (160)
小母牛和公牛
59. The Kite (162)
风筝
60. The Two Donkeys (164)
两头驴
61. The Lobster and the Crab (166)
龙虾和螃蟹
62. The Vixen and the Lioness (170)
雌狐和母狮
63. An Oak And A Willow (172)
橡树和柳树
64. The Huntsman and The Fisherman (174)
猎人和渔夫
65. The Moor and the White Man (176)
摩尔人和白人
66. The Ass and His Masters (178)
驴子和它的主人们
67. The Squirrel and the Wolf (180)
松鼠和狼
68. The Raven and the Swan (182)
乌鸦和天鹅
69. The Cat and Venus (184)
猫和维纳斯女神
70. The Head and the Tail (186)
头和尾巴
71. The Treasure and the Two Men (188)
财宝和两个人

72. The Thirsty Ant (192)
口渴的蚂蚁
73. The Two Crows (194)
两只乌鸦

Chapter Seven Characters

第七章

人物篇

74. The Discontented Malefactor (200)
不满意的犯罪分子
75. The Pavior (202)
铺路工
76. Two Physicians (204)
两个内科医生
77. The Honest Cadi (206)
诚实的民事法官
78. The Austere Governor (208)
一丝不苟的州长
79. The Humble Peasant (210)
卑微的农夫
80. The Pugilist's Diet (212)
拳击手的饮食
81. The Patriot and the Banker (214)
爱国者和银行家
82. The Judge and the Plaintiff (216)
法官和原告



chapter One

Virtue 美德篇

第 一 章



1. The Shepherd Boy and the Lion

Once upon a time ¹ a shepherd ² Boy was wandering far from home. He had lost his way ³ in the forest and as darkness fell he felt very frightened and alone.

Suddenly a large Lion came padding ⁴ out of the trees towards him. The Boy was just about to run for his life when, to his great surprise, the Lion lay down, put his head meekly ⁵ on his front paws and said:

"Don't be afraid. I will not hurt you. I have a thorn ⁶ in my paw ⁷. See, it is deep in the pad and I cannot get it out."

The Lion came closer to the Boy and raised his paw.

"Goodness, that does look sore ⁸," cried the Boy. "Come here and I'll soon get it out for you. It may hurt a little because I'll have to use my knife."

The Boy sat down and the Lion put his paw gently in his lap ⁹ while the thorn was cut out.

"You'll be all right now," said the Boy. "But try not to walk on it too much at first."

"Thank you," said the Lion and without another word he disappeared in the forest.

Some time later the Boy was falsely ¹⁰ accused of ¹¹ stealing sheep. In those days the punishment for stealing was very severe: the judge ordered the Boy to be thrown among a group of wild animals.

The Boy stood bravely in the arena ¹² as the animals were let out ¹³, grasping ¹⁴ the thick piece of wood he had been given to fight with. The biggest Lion of all came bounding ¹⁵ towards him.

1. 放羊娃和狮子

从前，一个放羊娃到离家很远的地方去玩。他在森林里迷了路，天黑了，他孤身一人非常害怕。

突然，一只大狮子轻声地从树林里向他走来。男孩正要逃命，可让他吃惊的是，狮子竟卧倒在地，温顺地把头靠在前爪上，说道：

“别害怕，我不会伤害你的。我爪子里扎进了一根刺，你看，它扎得很深，我拔不出来。”

狮子又向男孩靠近了一些，抬起它的前爪。

“天哪，看来一定很痛，”男孩大叫道，“到这儿来，我马上给你拔出来。我得用小刀，可能会有点儿痛。”

男孩坐下来，狮子轻柔地把爪子放在他的膝上，刺被拔了出来。

“你就会好的，”男孩说，“不过，刚开始不要用它多走路。”

“谢谢你。”狮子没再多说别的，就消失在森林里。

过了一些日子，男孩被人诬告偷了羊。在那个时候，对偷窃行为的惩处非常严厉。法官下令把男孩扔到野兽群里去。

野兽被放出来了，男孩勇敢地站在竞技场里，手持着别人给的用来与野兽搏斗的一根粗木棍。兽群中最庞大的狮子跳到他跟前。然而，让所有人吃惊的是，狮子在沙地上坐了下来，抬起前爪，点了点头。

“你认不出我了吗？”狮子问道，“有一次我前爪受了伤，你曾在森林里帮助过我。你看，现在愈合得很好。”

男孩站在那儿，托着狮子的前爪楞住了。其他的野兽看到它们中最强大的狮子都不愿意搏斗了，便很快退了下去。

“把他放了！”人群叫喊道，“给他自由！”

“到这儿来，放羊娃，”正坐在人群中专座上的国王看到这一切，下令道，“你和狮子都可以得到自由。”

从此以后，狮子和放羊娃再也没有分开过，他们象朋友一样友好地生活在一起。

●善有善报。

寓言世界
The World of Fables

Then, to everyone's surprise ¹⁶, it sat down in the sand, raised its paw and bowed ¹⁷ its head.

"Don't you recognize me?" asked the Lion. "You helped me once in the forest when my paw was hurt. See, it is quite healed ¹⁸ now."

The Boy stood holding the lion's paw in amazement. ¹⁹ The other wild animals soon backed away, seeing that the strongest of them all was refusing to fight.

"Let him go free!" shouted the crowd ²⁰. "Give him a free pardon ²¹!"

"Come here, shepherd Boy," commanded ²² the king, who was watching from a special seat in the crowd. "You and your Lion shall both go free."

From that time on the Lion and the shepherd Boy were never parted ²³ but lived as friends for the rest of their lives.

● *One good turn deserves another.*